



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome
ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

MARCHE DE TRAVAUX
CONTRATTO
OPERATION : Villa Médicis
OPERAZIONE: Villa Medici

INVESTISSEMENT Titre VI
Code :
MONTANT : Euro HT
IMPORTO
MARCHE NOTIFIE LE :
Contratto stabilito il

MARCHE de travaux : - sur appel d'offres.
- con gara d'appalto

Maîtrise d'oeuvre : Pierre Antoine Gatier, Architecte en Chef des Monuments Historiques
Philippe Votruba, Vérificateur des Monuments Historiques

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :

Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia

Ordonnateur Principal :

Autorita competente a emettere mandati di pagamento

Le directeur par intérim de l'Académie de France à Rome

Il direttore ad interim dell'Accademia di Francia a Roma

Comptable public assignataire des paiements :

Le comptable de l'Académie de France à Rome

ARTICLE 1 - CONTRACTANTS
ARTICOLO 1 CONTRAENTI

Je soussigné,
Io sottoscritto

agissant au nom et pour le compte de la société
trattando al nome e per il conto della società
ayant son siège social à
con sede in
n° SIRET /Partita IVA:
Codice Fiscale: -
n° d'identification au registre du commerce :
n° al registro del commercio

ARTICLE 2 - CONTRACTANTS
ARTICOLO 2 CONTRAENTI

- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.) et des documents qui y sont mentionnés,
- dopo aver preso nota del cahier delle clausole amministrative particolari (CCA) e dei documenti essendovi referenziati
- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après relatif aux **les travaux de restauration des tirages des trois prisonniers Dace, conformément au descriptif technique ci joint**
- m'impegniamo senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti sopranominati a realizzare i lavori nelle condizioni stabilite a seguito relativo ai lavori di restauro dei calchi dei tre prigionieri Dace secondo la descrizione del capitolato tecnico allegato.
Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de **quatre-vingt dix (90) jours** à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.
Il presente atto d'impegno è valide solo se la nostra offerta mi è notificata entro novanta (90) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto

ARTICLE 3 - PRIX
ARTICOLO 3 PREZZI

Le mois d'établissement des prix est **avril 2020**
Il mese di definizione dei prezzi è aprile 2020

Les travaux répartis en deux tranches, sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :
I lavori, divisi in due tranche, sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non atualizzabile, uguale a

Travaux	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
Restauration des trois prisonniers Dace <i>Restauro dei tre prigionieri Dace</i>		

En lettre
In lettere
Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage
Non é previsto anticipo di avviamento cantiere
Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit
Non é previsto indennità di
Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente
Non é previsto indennità di attesa

Villa Médicis : Prisonniers Dace

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.
a) Per l'esecuzione del contratto non penso (non pensiamo) ricorrere ad uno o più subappaltare

b) L'(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che penso affidare al subappaltore pagato direttamente, il nome di questo subappaltare e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappalti indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della credenza che il subappaltore in questione potrà presentare come garanzia o vendere

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subappaltare e delle condizioni di pagamento del subappalto

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de: €

L'importo totale delle prestazioni che ho l'intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di €

ARTICLE 4 – DELAIS- ARTICOLO 4 - TERMINI-

Les délais d'intervention des entreprises pour accomplir ces travaux ont été fixés selon le chrono programme joint au dossier de consultation des entreprises à **5 mois dont un mois de préparation et étude / documentation**

I tempi d'intervento dell'impresa per compiere questi lavori sono stati fissati secondo il cronoprogramma allegato al bando di gara a 5 mesi di cui un mese di preparazione, studio e documentazione

Le délai d'exécution est fixé par ordre de service rendant contractuel le calendrier général d'exécution établi par le Maître d'oeuvre et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

Il tempo d'esecuzione è fissato da un ordine di servizio che rende contrattuale il calendario generale d'esecuzione stabilito dal Direttore dei lavori e approvato dall'ente appaltante

ARTICLE 5 - PAIEMENTS ARTICOLO 5 PAGAMENTI

Le Maître de l'Ouvrage se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit:

Le somme dovute dal direttore dei lavori per il presente contratto saranno versate al credito

Titulaire du compte / Intestatario del conto

Banque /Banca

IBAN

BIC / SWIFT

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno fatti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale intervengo non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali

Fait en un original
Fatto in uno originale
à Roma, le

mention manuscrite "lu et approuvé"
dicitura scritta "lu et approuvé"
signature(s) de l'(des) entrepreneur(s)
firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement
La presente offerta è accettata come atto d'impegno
à Rome, le
a Roma, il

La personne responsable du marché,
La persona responsabile del contratto

Le directeur par intérim de l'Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard